Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś odpowiedział im: Nie przeczytaliście, co uczynił Dawid, że zgłodniał i ci z nim? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział im nie przeczytaliście co uczynił Dawid kiedy zgłodniał on i ci z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas im odpowiedział: Czy nie czytaliście,\* co uczynił Dawid, gdy był głodny, oraz ci, którzy z nim byli?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział im: Nie przeczytaliście, co uczynił Dawid, kiedy zgłodniał i ci z nim? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział im nie przeczytaliście co uczynił Dawid kiedy zgłodniał on i (ci) z nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A czy nie czytaliście o tym — odpowiedział im Jezus — co uczynił Dawid, gdy był głodny, on sam i jego towarzysze? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im powiedział: Czy nie czytaliście, co zrobił Dawid, gdy był głodny, on i ci, którzy z nim byli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Izaście nie czytali, co uczynił Dawid, gdy łaknął, on i ci, którzy z nim byli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on im powiedział: Nie czytaliście, co uczynił Dawid, kiedy łaknął, i którzy z nim byli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On im odpowiedział: Czy nie czytaliście, co uczynił Dawid, gdy poczuł głód, on i jego towarzysze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On rzekł im: Czyż nie czytaliście, co uczynił Dawid, kiedy był głodny, on i ci, którzy z nim byli? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus im odpowiedział: Czy nie czytaliście, co zrobił Dawid, gdy był głodny, on i jego ludzie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On im odpowiedział: „Czy nie czytaliście, co zrobił Dawid i jego towarzysze, kiedy byli głodni? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On im odpowiedział: „Nie czytaliście, co zrobił Dawid, gdy był głodny, i inni z nim? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on powiedział im: Nie czytaliście co uczynił Dawid, gdy łaknął on i ci którzy z nim byli? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im: - Czyście nie czytali o tym, co zrobił Dawid, kiedy był głodny, i jego towarzysze? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він відповів їм: Хіба ви не читали, що зробив Давид, коли зголоднів був він і ті, що були з ним? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł im: Czy nie przeczytaliście co uczynił Dauid gdy załaknął i ci wspólnie z nim?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on im powiedział: Czy nie czytaliście, co uczynił Dawid, kiedy sam łaknął oraz ci, którzy z nim byli? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz On im odrzekł: "Czy nie czytaliście nigdy, co zrobił Dawid, gdy był głodny on i ci, którzy z nim byli? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On im rzekł: ”Czyście nie czytali, co uczynił Dawid, gdy zgłodniał on oraz ludzie, którzy z nim byli? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy nie czytaliście, co zrobił król Dawid, gdy wraz z towarzyszami podróży poczuł głód?—odpowiedział im Jezus. |

1. 1) <x>470 12:5</x>; <x>470 19:4</x>; <x>470 21:16</x>; <x>470 22:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 21:1-7</x> [↑](#footnote-ref-3)